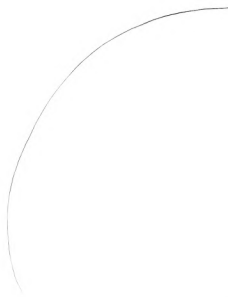


# **Domostroj**

## **El libro de la economía doméstica**

Enrique J. Vercher García



EDICIONES  
COMPLUTENSE

PRIMERA EDICIÓN: JUNIO 2023

© 2023, De los textos: su autor  
© 2023, Ediciones Complutense  
Pabellón de Gobierno  
Isaac Peral s/n  
28015 Madrid  
913 941127  
info.ediciones@ucm.es  
<http://www.ucm.es/ediciones-complutense>

ISBN: 978-84-669-3793-1

Depósito Legal: M-5226-2023

Diseño de cubiertas de la colección: Koln Studio  
Imagen de cubierta: Biblioteca Nacional de Rusia

Revisión: Natalia Makeeva Makeeva

#### Impresión

Solana e Hijos Artes Gráficas  
San Alfonso, 26 Bº La Fortuna  
28917 Leganés (Madrid)

Ediciones Complutense es miembro de Unión de Editoriales Universitarias Españolas (UNE) y está asociado a Cedro.

Ediciones Complutense garantiza un riguroso proceso de selección y evaluación de los trabajos que publica.

Reservados todos los derechos. Queda prohibida la reproducción total o parcial de esta publicación, por cualquier medio o procedimiento, sin contar para ello con la autorización previa, expresa y por escrito del editor.

*Printed in Spain*

7	Índice
13	Al lector
13	La educación en la Edad Media rusa
13	Introducción
17	1. La Rusia de los tiempos del <i>Domostroj</i>
16	2. Historia del texto y del autor
33	3. Fuentes, estructura, contenido y estilo
39	4. Del <i>Domostroj</i> , y de sus fortunas y adversidades
67	5. Observaciones sobre la traducción
69	6. Bibliografía
76	Ediciones impresas del <i>Domostroj</i>
79	Traducción al español del <i>Domostroj</i>
79	Libro intítulado <i>Domostroj</i> , que contiene advertencias, enseñanzas y recomendaciones provechosas para todo cristiano, tanto para el marido como para la esposa, los hijos, los criados y las criadas
79	Capítulo 1. Recomendaciones del padre al hijo
110	Capítulo 2. Cómo han de creer los cristianos en la Santísima Trinidad, en la purísima madre de Dios, en la cruz de Cristo, en las santas fuerzas celestiales incorpóreas, en todos los santos y en las santas y venerables reliquias, y cómo han de adorarlos
111	Capítulo 3. Cómo recibir los santos misterios, creer en la resurrección de los muertos, aguardar el Juicio Final y tratar cualquier reliquia

## Al lector

La traducción al español del *Domostroj* realizada por el profesor Enrique J. Vercher García es un hecho importante no solo para eslavistas, sino para todo aquel interesado en la cultura rusa.

Esta obra es icónica no solo de los ss. XVI-XVII, sino también del s. XIX, cuando experimentó un renacimiento. Olvidado en la época de las reformas de Pedro I el Grande, el *Domostroj*, gracias a los esfuerzos de editores e investigadores, alcanzó una amplia repercusión y su título se convirtió en nombre genérico. Los conservadores veían en él un ideal de vida civil, mientras que los liberales se horrorizaban, sobre todo, por los castigos físicos profusamente descritos en el *Domostroj* y lo consideraban la encarnación de todo lo «oscuro» y terrible que había en la Rusia anterior a Pedro I el Grande. Hoy en día se considera que todos tenían razón, puesto que, a pesar de las idealizaciones, el *Domostroj* era un espejo en el que se reflejaba toda la vida cotidiana del hombre ruso. La polémica que se suscitó en torno a esta obra reveló muchos de los problemas de la sociedad rusa.

Los investigadores de finales del s. XX pusieron el acento en el papel religioso y didáctico de la obra. Al hablar del significado del *Domostroj* conviene recordar que entre los eslavos orientales la vida civil, «doméstica», a diferencia de la monacal, durante muchos siglos no tuvo su propia «Regla», estaba poco regulada por parte de las instituciones eclesiásticas y estatales y, por eso, suponía una cierta laguna cultural en la que se conservaba el estilo de vida antiguo.

Pero en el s. XVI los soberanos rusos acometen conscientemente la construcción de la «Santa Rusia», un país elegido por Dios. Para ello se recopilan viejas leyendas y se crean otras nuevas acerca de la casa real (leyendas que fueron recogidas en el *Libro de los grados de la genealogía real*), se compila

una serie de lecturas para todo el año litúrgico (las *Grandes lecturas mensuales* del metropolitano Macario), se resuelven las grandes cuestiones de la vida religiosa en el *Libro de los cien capítulos* y, finalmente, en el *Domostroj* se define por completo la organización de la vida mundana.

En esta obra la vida doméstica se concibe como un microcosmos. Las tres partes del *Domostroj* reproducen la «composición» del hombre (espíritu, alma y cuerpo): la «estructura espiritual» (capítulos 1-15) del libro se corresponde con el espíritu como principio supremo que introduce al hombre en el mundo de las entidades inteligibles; la «estructura mundana» (capítulos 16-29) se corresponde con el alma como principio sensitivo-emocional que vincula al hombre con el mundo terrestre; y, por último, la «estructura doméstica» (capítulos 30-63) es la carne del hombre tejida con los «elementos del mundo». La concepción de la «estructura doméstica» era bastante compleja, incluía no solo la estructura «material» de la casa, es decir, el régimen económico, sino también la espiritual, esto es, la afinidad espiritual y el amor entre sus moradores.

Cuando leemos el *Domostroj* en el s. XXI, vemos en él, sobre todo, un monumento de la cultura rusa del s. XVI, de una época que determinó en gran medida el desarrollo posterior de la literatura rusa, compleja, equívoca, y que, al mismo tiempo, ha ejercido una significativa influencia en la cultura mundial.

Tatiana Vitautasovna Chumakova  
Catedrática de Filosofía  
*Universidad Estatal de San Petersburgo*

**El *Domostroj* o *Libro de la economía doméstica* es un testimonio único del ideal de familia y sociedad de la Rusia del siglo XVI.**

**Esta obra, exaltada y denostada durante siglos, nos habla de la relación del hombre con Dios y la Iglesia, de la debida obediencia al zar, de cómo hay que comportarse con los invitados y en sociedad, de cómo debe mantenerse ordenada y limpia la casa, de las relaciones entre los miembros de la familia y los criados, de cómo gestionar la hacienda y los gastos, y también de cuestiones relacionadas con los alimentos y los vestidos.**

**La presente edición supone la primera traducción al español de la obra y ha sido realizada a partir del original en ruso.**

**En ella se incluye, además, un estudio teórico previo para dar a conocer los pormenores de la época, el autor, las fuentes, la estructura, el contenido y las interpretaciones críticas que ha recibido el *Domostroj* a lo largo de la historia. La edición va precedida por un prólogo de la Dra. Tatiana Vitautasovna Chumakova, catedrática de Filosofía de la Universidad Estatal de San Petersburgo, y por una introducción del Dr. Ángel Luis Encinas Moral, profesor de Filología Eslava de la Universidad Complutense de Madrid.**

